**План занятия по теории и практике перевода в 10 классе**

**Тема:** Перевод художественного текста с использованием методики Crowdsourcing или Crowdtranslation.

**Цели:** ознакомление учащихся с историей возникновения методики перевода; повторение переводческих трансформаций, использующихся при переводе текстов с одного языка на другой; практическое применение знаний переводческих трансформаций при переводе художественного текста с английского языка на русский язык.

**Оборудование:** расказ Гарри Аллена Смита «Один слой белой краски» (One Coat of White); смарт доска; Интернет ресурсы; учебное пособие А.Л.Бурака «Translating Culture».

**Ход урока:**

1. **Организационный этап.**

1.Приветствие.

2. Разминка.

(Учитель расказывает учащимся о возникновении методики краудсорсинга).

**Учитель:** Today I would like to give you a short piece of information about a unique way of translating texts using the resources of a crowd. The birth of this technology dates back to 2006 when the Chief Editor of the journal *Wired* Jeff Howe published an article. It was devoted to the topic in question and had the title *The Rise of Crowdsourcing.* He claimed that sharing several parts of the text that is being translated between different groups of translators with comparing the extracts and choosing the best ones afterwards could very effective, educational for the participants, less time-consuming and professional. Nowadays *Crowdsourcing* is growing more and more popular both with professional translators and those who have just started their career or are going to start it in this field. Let us see and consider all pros and cons of this method.

1. **Основной этап.**
2. **Учитель:** Before we start dealing with the method I would like to remind you the transformations possible in translating culture.

(Примеры трансформаций выводятся на смартдоску. Группа подробно анализирует примеры.)

Особую роль в процессе перевода лингвисты уделяют переводческим трансформациям. На уровне предложения А.Л. Бурак выделяет следующие преобразования, которые делает каждый переводчик: 1) опущение; 2) добавление; 3) изменение порядка слов; 4) изменение грамматических форм; 5) компенсация смысловых потерь; 6) конкретизация; 7) генерализация; 8) антонимический перевод; 9) смысловое развитие; 10) метонимический перевод; 11) объединение предложений; 12) членение предложений [4: 25]. Обозначенные типы преобразований положены нами в основу методических приемов обучения переводу в школе. Все эти трансформации являются чрезвычайно важными, а знание их позволяет на следующем этапе обучения перейти к собственно переводу исходного текста – созданию школьниками собственных текстов-переводов.

Необходимость подобных преобразований объясняется различиями в грамматике и словарном запасе, существующими между двумя языками.

Приведём несколько примеров:

1. Omission (опущение).

*Summer rains in Florida may be violent, while they last. – Летом во Флориде бывают сильные ливни*.

В русском языке придаточное предложение *«while they last»* лишнее, и если его перевести, перевод на русский язык будет звучать неестественно.

1. Addition (добавление).

*The policeman waved me on. – Полицейский помахал мне рукой, показывая, что я могу проезжать*.

Фразовый глагол *«wave on»* не имеет «компактного» эквивалента в русском языке.

1. Transposition (изменение порядка слов).

Суть этого преобразования в изменении порядка слов в предложении при переводе текста с языка оригинала на переводящий язык.

*A delegation of Moscow State University students arrived in Gainesville yesterday. – Вчера в Гейнзвиль прибыла группа студентов из Московского государственного университета*.

Из этого примера видно, что типичным для английского языка порядком слов является следующий: “subject + predicate + object + adverbial adjunct + place + time”, в то время как порядок слов, типичный для русского языка, выглядит так: “time + place + predicate + subject + object + adverbial adjunct”.

1. Change of grammatical forms (изменение грамматических форм).

Это преобразование часто производится по причине того, что в английском языке пассивный залог используется чаще, чем в русском. Естественно, что это отражается и на переводе с русского языка на английский.

*Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato* в русском языке заменяется структурой активного залога *в британского премьера попал помидор.*

1. Loss of meaning compensation (компенсация смысловых потерь) основывается на усилении выражения мысли на переводящем языке с целью компенсировать потерю некоторой мысли на языке исходного текста, которая не была переведена по какой-то причине.

*I ain’t got no time for that kind of thing! – Нет у меня времени на такую фигню!*

Невозможность передать на русском языке экспрессивность двойного отрицания в английском приводит к необходимости использования в русском переводе сленгового слова, которое компенсирует потерю смысла, вызванную нейтральным словом *“thing”*.

1. Concretization (конкретизация) часто используется при переводе оборота *“there is/ there are”*.

*There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table. – На всех стенах комнаты* ***висели*** *картины, а на столе* ***стояла*** *ваза с цветами*.

Этот приём используется, когда мысль на переводящем языке выражается с помощью понятий с более узким значением или когда сохранение понятий оригинала приведут к неудачному переводу.

1. Generalization (генерализация) используется, когда мысль на переводящем языке выражается понятием с более широким значением.

She ordered a daiquiri. – Она заказала коктейль.

1. Antonymic translation (антонимический перевод) заключается в переводе фразы или части предложения, содержащей отрицательную форму, с помощью фразы этого отрицания не содержащей и наоборот.

I don’t think you are right. – Я думаю, вы не правы.

Следует отметить, что предложенный перевод не является удачным, т.к. звучит категоричнее оригинальной реплики.

1. Meaning extension or sense development (смысловое развитие) основано на переводе причины её следствием.

You can’t be serious. – Вы, должно быть, шутите. (Since you can’t be serious, it follows that you must be joking).

1. Metonymic translation (метонимический перевод).

Метонимический перевод схож с приёмом смыслового развития. Метонимия – это троп, в котором одно слово или фраза заменяется другим по смежности (близости), с которым оно ассоциируется, как, например, **Москва** заменяет **Российское правительство**.

1. Sentence integration (объединение предложений) заключается в процессе объединения двух и более предложений в одно.

Your presence isn’t required. Nor is it desirable. – Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно.

1. Sentence fragmentation (членение предложений) заключается в разделении одного сложного предложения на два или более простых предложения.

People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing. – Люди везде сталкиваются с необходимостью принятия решений при отсутствии достаточной информации. Эта проблема возникает всё чаще и чаще.

1. Учащиеся делятся на группы и получают задание перевести отрывки из текста Гарри Аллена Смита «Один слой белой краски».

**ONE COAT OF WHITE BY HARRY ALLEN SMITH**

Everybody knows by this time that we first met Lautisse on shipboard but few people know that in the beginning Betsy and I had no idea who he was.

We were on *the Queen Elizabeth*, coming back from our first trip to Europe. It was on the second day that I ran into him sitting in a quiet corner on deck. He gave me a nasty look. I started to back away mumbling an apology and then his expression changed.

“Wait!” he called out. “You are an American?”

His English was good, and he asked if I had a moment to help him with a small problem. He wanted to know the name of some United States Senator for the ship’s daily crossword puzzle. I sat down and puzzled over the thing. The definition was, “Senator who crosses a river.” I thought of Senator Ford, but there were no Fords on the passenger list, and then I got it – Senator Bridges. There was a Miss Ethelyn Bridges on board.

I didn’t see him until next day, just before lunch, when he came into the main lounge, caught by the arm, and whispered “Look!” In his big hand he was holding a man’s wallet made of pigskin. “The prize!” he said. “See what I’ve won! But for you, though, I would have never solved the puzzle. Come and have a cocktail with me.”

I went with him to his state-room, and he got out a bottle of brandy. He introduced himself as Monsieur Roland and kept thanking me for my help with the puzzle. Then he began asking me some questions about myself and my business, and I told him I sold oil-burners.

We sat there talking, and finally he asked me if I could keep a secret, and then he said, “I am Lautisse.”

I told Betsy all about it, so after lunch we went up and talked to the ship’s librarian, asked him a few innocent questions and then dropped the name of Lautisse. We were greatly impressed by what we heard. We found out that my new friend was probably the world’s greatest living painter, that he had given up painting and was heard to say that he would never touch another brush as long as he lived. Betsy talked me into sending a note to his cabin, asking him around for a drink.

Well, we got to be real friendly. He planned to spend a month in New York, and it was Betsy who suggested that he came up to our place for a weekend.

Lautisse arrived on the noon train Saturday and I met him at the station. We had promised him that we wouldn’t invite any people in and that we wouldn’t try to talk art to him. Driving out from the station I asked him If he wanted to do anything in particular, like play crocket or go for a swim or a walk in the woods, and he said that he just wanted to sit and relax. So we sat around all afternoon, and Lautisse looked at a ball game on television for about five minutes, and couldn’t understand it, and I took him to my shop and showed him an oil-burner and he couldn’t understand that either. Mostly we sat around and talked.

I was up at seven-thirty the next morning and when I was having breakfast I remembered a job I’d been putting off for some time. Our vegetable garden has a white fence which I built with my own hands five years ago.

That garden fence is my pride and joy, and now that it needed a fresh coat of paint, I wanted to do the job. I got out a bucket half full of white paint and a brush. While I was getting things ready, I heard footsteps and there stood Lautisse. I said I had been getting ready to paint the fence but now that he was up, I’d postpone it. He protested. I took up the brush but he seized it from my hand and said, “First, I show you!”

I’m no Tom Sawyer – I wasn’t looking for anybody to paint that fence. I let him finish two sides of the post and then interrupted.

“I’ll take it from here,” I said, reaching for the brush.

“No,no!” he said, with an impatient wave of the brush.

I argued with him but he wouldn’t even look up from his work. I went back to the Sunday papers but every now and then I’d get up and go out and watch him for a couple of minutes. He spent three hours at it and finished the fence, all four sections of it. You should have seen him when he walked around the house to the terrace where I was sitting – he had paint all over him.

1. Учащиеся получают задание перевести на русский язык первые четыре абзаца текста, предварительно поделившись на группы. После работы в течение 15 минут все группы предоставляют свой перевод. Переводы оцениваются с точки зрения жанрового соответствия и количества переводческих трансформаций, применение которых целесообразно. Лучший перевод принимается за образец, а работы группы оценивается.
2. **Заключительный этап.**

**Учитель:** So, at our lesson we have revised all possible changes the translators might use while translating texts. We also got acquainted with such a translating technique as Crowdsourcing and tried using it.

Домашнее задание: группы переводят следующие четыре абзаца текста.